

УДК 81`38

***Стилистическая маркированность passé simple в художественном
тексте (на примере новелл Ги де Мопассана)***

Куницын В.М.

Студент, лаборант кафедры лингвистики и лингводидактики.

Северо-Кавказский федеральный университет,

Россия, Ставрополь

Ходус Е.Ю.

*Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германского
языкознания и межкультурной коммуникации,*

Северо-Кавказский федеральный университет,

Россия, Ставрополь

Аннотация

В данной статье рассматриваются стилистические возможности простого прошедшего времени французского глагола в новеллах французского писателя Ги де Мопассана. В процессе исследования были отмечены многие случаи употребления простого претерита Ги де Мопассаном как в повествовательной, так и в описательной форме. Данные возможности простого прошедшего времени французского глагола были рассмотрены в качестве отличительной черты идиостиля Ги де Мопассана и писателей классиков.

Ключевые слова: идиостиль, стилистика, претерит, литература, времена французского глагола

***Stylistical markedness of passé simple in literary text (on example of novelty
of Guy de Maupassant)***

Kunicyn V.M.

Student, assistant of Department of linguistics and linguodidactics.

North Caucasus Federal University,

Russia, Stavropol

Khodus E.Yo.

*candidate of philological Sciences, associate Professor, professor of Depqrtnent of
Romano-Germanic philology and intercultural communication,*

North Caucasus Federal University,

Russia, Stavropol

Annotation

This article deals with the stylistic possibilities of the past simple tense of the French verb in the novels of the French writer Guy de Maupassant. In the course of the observation, we identified many cases of using the simple preterith by Guy de Maupassant in both, narrative and descriptive, forms. These possibilities of the past simple tense of the French verb were considered as a distinctive feature of the idiostyle of Guy de Maupassant and classic writers.

Key words: idiostyle, stylistic, preterith, literature, tenses of French verb

Темой нашего исследования является определение функционирования и причин использования PS и стилистических возможностей, а также роль простого претерита в создании идиостиля Ги де Мопассана.

Изучение времен французского глагола представляет огромный научный интерес, как в грамматическом, так и в стилистическом аспекте. Если в грамматическом аспекте время французского глагола рассматривается вне зависимости от контекста предложения, кроме элементов предложения – маркеров времени, то в стилистическом аспекте изучения французского глагола рассматривается исключительно включенным в предложение. Особый интерес уделяется простому прошедшему времени или простому претериту французского глагола *Passé Simple* (далее PS). Интерес вызван малоизученностью французскими и русскими учеными данного времени как в грамматическом аспекте, так и в стилистическом, а также из-за особой специфики функционирования. Помимо этого, немалую роль играет историческая обусловленность образования форм PS и ее функционально-стилистическая роль на стыке употребления имперфекта и простого претерита.

Особый интерес вызывает тот факт, что избавиться от формы PS не представляется возможным, хоть оно и утратило свою функциональную значимость в современном разговорном французском языке. В письменном дискурсе по-прежнему наблюдается активное использование форм простого претерита. Системное значение простого претерита наблюдается как в узусе старофранцузском, так и в современном французском, хоть данная форма и имеет существенные системные различия, но тем самым показывается историческая связь функционирования PS. Рассмотрение употребления простого претерита происходит по двум линиям – стилистической и грамматико-смысловой, в сравнении с имперфектом и сложным перфектом.

В предложения прошедшего плана повествовательные функции, как правило, выполняют такие грамматические прошедшие времена как: *passé simple*, *passé composé* (PC) и *présent historique* (PH). Употребление данных времен зависит от стилистических и экспрессивно-смысловых различий. Нельзя не отметить повествовательные возможности предпрошедших времен, *passé immédiat* (PI) и *imparfait* (Imp.), в особенности последнего времени, выразительные возможности которого представляются разнообразными способами выразительности.

Стилистическое разграничение PS и PC принципиально связано со сферой функционирования этих двух времен. Сфера употребления PS сильно ограничена книжной речью, в то время как PC может функционировать не только в книжном дискурсе, но и особенно в устной речи. В связи с этим, функционально-стилистическое сравнение будет происходить в противопоставлении книжной окрашенности PS и разговорной тональности PC. [1]

PS имеет свой ряд повествовательных возможностей, которые ярко выражаются в произведениях из сборника новел Ги де Мопассана *Le Papa de Simon*, *Aux champs* и *En voyage*. В новелле *Le Papa de Simon* автор прибегает к использованию простого претерита для передачи последовательности событий, связанных с моментом речи. «*Mais au lieu de se disperser rapidement et de rentrer dîner, comme ils le faisaient chaque jour, ils s'arrêtèrent à quelques pas, se réunirent par groupes et se mirent à chuchoter.*» - Но вместо того, чтобы быстро разойтись на обед, как они это делали каждый день, они остановились на несколько шагов, собирались в группы и начали шептаться; «*Il arriva tout près de l'eau et regarda couler.*» - Он подошел близко к воде и посмотрел на поверхность; «*Alors, l'enfant, resté sur terre, se coucha, s'allongea, tandis que l'autre essayait de nager, d'approcher du mur, et bientôt les quatre petites mains se saisirent, se serrèrent, crispées, liées ensemble.*» - Итак, ребенок остался на земле, погруженным в сон, растянувшись, в то время как остальные пытались купаться, подойти к стене, но вскоре четыре маленькие руки схватили, сжали, сжатые, связанные между собой. С грамматической точки зрения, употребление форм простого претерита не нагружает конструкции предложение при перечислении последовательности событий, в то время как грамматическая структура сложного перфекта нагружает предложение вспомогательным глаголом, который необходимо повторять и причастиями. К тому же ряд

примеров попадает под гиперурбанизм. «Il est mort, déclara l'enfant avec une fierté superbe» - Он умер – заявил ребенок с большой гордостью; «Soudain, une lourde main s'appuya sur son épaule et une grosse voix lui demanda: «Qu'est-ce qui te fait donc tant de chagrin, mon bonhomme?»» - Внезапно тяжелая рука коснулась его плеча и грубым голосом спросили его: «Что ты тут делаешь такой грустный, мой милый мальчик?»; «Philippe», répondit l'homme» - Филипп – ответил мужчина.

В своих произведениях Мопассан использует ситуативное употребление PS, что демонстрирует увязывание происходящего с моментом речи и/или непосредственное отношение к моменту речи. Так в произведение *En voyage* автор, прибегая к использованию простого претерита и совмещая формы сложного перфекта разграничивает два временных плана, разграничивая происходящее на более давнее и близкое событие в прошлом. Это прослеживается в следующих случаях: «Quelques gouttes d'eau glissaient dans l'herbe ; je crus qu'une source était voisine, et je gravis un peu plus haut pour la trouver. » – Несколько капель воды скользили в траве; я думал, что источник был близок, и я поднялся немного выше, чтобы найти.

Было отмечена особенность формирования и передачи отличительных черт главных героев произведения по средством использования повествовательной возможности форм *passé simple*. Четкие последовательные движения, действия главной героини произведения *Aux champs* демонстрирует ее сосредоточенность и расчетливость, продуманность всех действий. Это ярко демонстрируется в следующих предложениях: «Puis elle remonta dans la voiture et parti au grand trot.» – Потом она села в машину и уехала рысью (быстро); «Mais elle revint la semaine suivante, s'assit elle-même par terre, prit le moutard dans ses bras, le bourra de gâteaux, donna des bonbons à tous les autres; et joua avec eux [...]» – Но она вернулась на следующей неделе, сама села, взяла мальчишку на руки, пичкала его пирожными, раздала конфеты всем другим детям; и играла с ними [...].

В рассмотренных трех новеллах *Para de Simon*, *Aux champs*, *En voyage* нами не было обнаружено использование Ги де Мопассаном таких повествовательных возможностей простого претерита, как употребление для передачи различных стилистических осмыслений, а также не было обнаружено прерывание повествования рассуждением, оценкой и демонстрацией отношения к событиям или фактом простым претеритом. Не было выявлено

обращение к чувствам и эмоциям читателей по средством использования форм *passé simple*, так как простой претерит не был обнаружен в прямой речи героев.

Таким образом, можно отметить, что повествовательные возможности *passé simple* можно отнести к характерным признакам при выделении идиостиля Ги де Мопассана, но лишь при тщательном изучении структуры и составляющих предложений.

Как правило, принято считать, что за описательную функцию в предложениях отвечает *imparfait*, но было бы ошибочно считать, что другие времена прошедшего плана лишены данной функциональности. Помимо привычного *Imp* данную функцию способны выполнять: *present* (в качестве воображаемого настоящего), *passé simple*, *passé composé*. Причем функциональность форм сложного перфекта и простого претерита связано с дополнительными экспрессивными оттенками. Помимо всего этого не стоит забывать об описательных возможностях таких предпрошедших времен как *passé antérieur*, *passé surcomposé*, *plus-que-parfait*, *passé immediate dans le passé*.

Переходя к теме нашего исследования, нужно отметить, что рассмотрение описательных возможностей *passé simple* в сравнении с *passé composé* возможно при определенных контекстных условиях. Такими условиями могут быть случаи употребления простого претерита и сложного перфекта, которые обозначают протяженные во времени или повторяющиеся действия, обязательно сопровождаются обстоятельственными словами или словосочетаниями, указывающими на тот временной отрезок, в течении которого совершается или повторяется действие. Протяженность и повторяемость действий, выражаемые формами *passé simple* и *passé composé*, представляют действие в полном его охвате и подчеркивая завершенность его протекания и повторяемости. [1]

Обращаясь к истории французского языка, где Становая и Скредина отмечают, что при вторжении форм простого претерита в описательные владения имперфекта способно ввести в заблуждение современного читателя, у которого появляется мнение об абсолютной синонимичности форм. Такое поведение форм PS может быть вызвано требованиями метрики. [2]

В процессе анализирования трех новелл Ги де Мопассана *Para de Simon*, *Aux champs*, *En voyage* нами было отмечено достаточно частое употребление форм простого претерита в различных функционально-стилистических

аспектах. Нами было уже отмечено, что данные формы французского глагола грамматически не нагружают структуру французского предложения. Исходя из этих данных и опираясь на исследования Пиотровского, мы выделяем особенность стилистического функционирования форм французского глагола в *passé simple*, которая выступает в качестве замещения предпрошедших времен. Данное явление сложно идентифицируется и сложно воспринимается читателем, так как необходимо создание особых контекстных условий. « [...] *et quoiqu'on lui fît bon accueil en public, les mères la traitaient entre elles [...]* » - [...] и хотя его поприветствовали в общественных местах, матери относились к ним [...]; « *Et parfois elle prenait en ses bras son Charlot avec ostentation, lui criant, comme s'il eût compris [...]* » – А иногда она брала демонстративно в руки его Шарло и восклицала ему, как если бы он понял. Данное явление можно рассматривать с разных аспектов. В грамматическом аспекте, формы предпрошедших времен имеют сложную и большую грамматическую структуру, которая нагружает предложение и усложняет восприятие передаваемого смысла читателем. Поэтому в стилистическом аспекте, употребление форм простого претерита целесообразно, так как происходит снижение нагрузки на предложение и заметно облегчается восприятие смысла реципиентом.

По проведенному исследованию, основная роль форм простого претерита в стилистическом функциональном аспекте — это обозначение завершенности действия. В произведение *En voyage*, где наблюдается обилие описаний, описательные возможности форм простого претерита встречаются в таких предложениях как: «[...] *l'homme qui sommeillait, et un bruit d'eau jaillissant sous une chute le fit se dresser brusquement*» – человек, который спал, внезапно поднялся из-за звука, как будто что-то упало в воду; «*Enfin il reconnut la place.*» – И наконец он узнал это место.

Также автором данных новелл используется *passé simple* в качестве замены *imparfait* для обозначения длительного действия и/или то, что оно длится в момент повествования. Но при таком употреблении возникает сложность перевода. Данный пример был использован при переводе с употреблением простого претерита в качестве повествовательного, также он может быть переведен формами в описательном аспекте: «*Alors, l'enfant, resté sur terre, se coucha, s'allongea, tandis que l'autre essayait de nager, d'approcher du*

mir [...]» – Ребенок оставшийся на земле, дремал, потягивался, а другие пытались плавать, подходили к стене [...].

Проанализировав достаточно случаев употребления форм простого претерита и сравнив сочетаемость данных форм с употребляемыми автором имперфектом и сложным перфектом, а также с формами сверхсложных прошедших времен, мы приходим к выводу, что существует достаточно много обусловленностей для употребления и использования форм *passé simple*.

Конечно, самое главное это время и период, в котором создавал свои произведения Мопассан. Употребление простого претерита имело огромное значение в письменном творчестве, поэтому прежде всего по обилию использования форм PS можно определить, к современному творчеству или к более позднему.

Как нами уже было отмечено выше, формы простого претерита на самом деле имеют огромные стилистические возможности, способные проникнуть в любые области функционирования прочих грамматических структур. В рассматриваемом повествовательном аспекте, формы *passé simple* способны заменять сложные грамматические структуры *passé composé*, *imparfait* и *présent historique*, внося свой собственный колорит и оттенок при прочтении того или иного произведения автора. При рассмотрении описательного аспекта, то простой претерит составляет основную конкуренцию имперфекту, забирая часть его возможностей себе и способный разнообразить грамматические формы, употребляемые в предложении, но способный ввести в некое заблуждение самого читателя, при некорректном переводе и/или истолковании смысла предложения.

Помимо этого, стоит отметить тот факт, что, употребляя формы *passé simple* Ги де Мопассан значительно облегчает грамматико-синтаксическую структуру предложений, а именно, при замещении сложной структуры *passé composé*, грамматических времен группы *antérieur* и огромный грамматический массив прочих сверхсложных времен, способные ввести в заблуждение неподготовленного читателя и даже исказить смысл передаваемого текста.

Подытоживая все выше сказанное, мы приходим к умозаключению, что избавиться от такого времени как *passé simple* не предоставляется возможным. Мы отметили огромные стилистические и некоторые грамматико-практические аспекты, подчеркивая выгоду от использования данного времени в

художественных текстах. Несмотря на нарастающие ограничительные рамки, из-за которых происходит “избегание” употребления и снижение в целом функционирования данного времени, мы видим, что все же, в ряде случаев будет целесообразно употреблять формы простого претерита, чем остальные формы времен прошедшего плана повествования.

Библиографический список

1. Пиотровский Р.Г. Очерки по грамматической стилистике французского языка. Морфология. – Москва: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1956. – 200 с.
2. Становая Л.А., Скрелина Л.М. История французского языка: учебник для бакалавров / Л.М. Скрелина, Л.А. Становая. – 3-е изд. – М.: Изд-во Юрайт, 2013. – 463 с.
3. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка: Учеб. Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз. / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – 2-е издание., испр.–М.:Высш. шк., 2004. – 415 с. – На франц. яз.
4. Guy de Maupassant Le para de Simon et autres nouvelles. – Flammarion, 1995. Ed. Revue, 2012. – 124 p.